

auṃ

.. atha kaṭhopeniṣad ..

auṃ saha nāvavatu .
saha nau bhunaktu .
sahavīryaṃ karavāvahai .
tejasvi nāvadhītamastu .
mā vidviṣāvahai ..

auṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..

- 1.1.1. auṃ
uśan ha vai vājaśravasaḥ sarvavedasaṃ dadau .
tasya ha naciketā nāma putra āsa
- 1.1.2. tam ha kumāram santaṃ dakṣiṇāsu
nīyamānāsu śraddhāviveśa
so' manyata
- 1.1.3. pītodakā jagdhatṛṇā
dugdhadohā nirindriyāḥ .
anandā nāma te lokās
tān sa gacchati tā dadat
- 1.1.4. sa hovāca pītaṃ
tata kasmai māṃ dāsyasīti .
dviṭīyaṃ tṛtīyaṃ tam hovāca
mṛtyave tvā dadāmīti

KATHA UPANISHAD

¡OM!

Ahora pues (se declara) el Katha Upanishad:

Om. Que Él juntamente nos proteja
Que Él juntamente nos beneficie,
Que juntos podamos hacernos de fuerza y hombría
Que nuestro estudio esté para nosotros lleno de luz
Que no nos odiejam jamás.

OM, paz, paz, paz

Om.
Vajashravas, por deseo, dio todas sus posesiones.¹ Tenía un hijo cuyo
nombre era Nachiketas

Y cuando estaban llevándose los donativos (de ganado) –*dakṣiṇā*–, aunque
era apenas un niño entró en él la fe,
y pensó:

“Beben agua, comen pasto,
les sacan leche, no tienen sensaciones.
A mundos sin alegría
va (seguramente) el que da tales (regalos)”

[pensando en las malas consecuencias que esto le traería a su padre,]

Le dijo a su padre:
- Papá, ¿a mí a quién vas a darme?
Dos y tres veces lo dijo.
[dijo su padre, enfurecido:]
- ¡Te daré a la Muerte!

¹ Daba todos sus bienes materiales para lograr el cielo.

- 1.1.5. bahūnāmemi prathamō
bahūnāmemi madhyamaḥ .
kim svidyamasya kartavyaṃ
yanmayā'dya kariṣyati
-
- 1.1.6. anupaśya yathā pūrve pratipaśya tathā'pare .
sasyamiva martyaḥ pacyate sasyamivājāyate punaḥ
-
- 1.1.7. vaiśvānaraḥ praviśaty.
.atithirbrāhmaṇo grhān .
tasyaitām śāntim kurvanti
hara vaivasvatodakam
-
- 1.1.8. āśāpratīkṣe sangatam sūnṛtām
ceṣṭāpūrte putrapaśūmśca sarvān .
etadvṛṅkte puruṣasyālpamedhaso
yasyānaśnavasati brāhmaṇo grhe
-
- 1.1.9. tisro rātrīryadavātsīrgrhe me
anaśnan brahmannatithirnamasyaḥ .
namaste'stu brahman svasti me'stu
tasmātpṛati trīnvarānvṛṅiṣva
-
- 1.1.10. śāntasankalpaḥ sumanā yathā syād
vītamanyurgautamo mā'bhi mṛtyo .
tvatprasṛṣṭa mā'bhivadetpṛatīta
etat trayāṇām prathamam varam vṛṇe
-

[Nachiketas pensó para sí:]

“De muchos voy primero,
de muchos voy en el medio.
¿Qué irá a hacer conmigo Yama²,
ya que hoy soy su ocupación?”

[para consolar a su arrepentido padre, le dijo:]

- Mira hacia atrás (cómo les fue) a los de antes, vuélvete a mirar (cómo les irá) a los de ahora.

El hombre crece como el cereal, (y) como el cereal vuelve a nacer.

[Yama no estaba en su palacio cuando llegó allí Nachiketas, de modo que este lo esperó ayunando. Cuando Yama regresó, sus sirvientes alarmados lo alertaron:]

- Un Brahmán que se hospeda en una casa es fuego.

¡Trae agua para aplacarlo, (oh Yama) hijo de Vivasván!

Esperanzas y expectativas, lo bueno y cierto (que haya dicho), la recompensa de los esfuerzos, hijos, ganado, todo esto le quita al hombre de corto entendimiento un Brahmán que se hospeda en su casa y no come.

[Yama, al enterarse de que Nachiketas no había recibido la hospitalidad que se le debe a los brahmines, le dijo:]

- Venerable Brahmán, ya que estuviste en mi casa hospedado tres noches y no comiste,
yo te ofrezco mi veneración, y ojalá me vaya bien.
En retribución por ellas, elige tres dones.

[Nachiketas le contestó:]

- Que cuando tú me despidas, Muerte, (mi padre) Gautama me salude bondadosamente, apaciguado su pensamiento –*sankalpaḥ*-, y disipado su enojo. De los tres, este es el primer don que elijo.

[Dijo Yama:]

² El dios de la Muerte. Su nombre es Vivasván y fue el primer ser humano, hijo del Sol.

1.1.11.	yathā purastād bhavitā pratīta auddālakirāruṇimatprasṛṣṭaḥ . sukham rātrīḥ śayitā vītamanyuḥ tvāṃ dadṛśivānmr̥tyumukhāt pramuktam	- Como antes, (tu padre) Auddalaka Aruni estará complacido (contigo) luego que yo te despida. Dulce será de noche sus sueño, ya disipado su enojo cuando vuelva a verte, libre de las fauces de la muerte. <i>[Dijo Nachiketas:]</i>
1.1.12.	svarge loke na bhayaṃ kincanāsti na tatra tvaṃ na jarayā bibheti . ubhe tīrtvā'śanāyāpipāse śokātigo modate svargaloke	- En el mundo celeste no existe temor alguno; tú no estás allí, ni se teme la vejez. En el mundo celeste uno se regocija luego de haber trascendido el hambre y la sed e ir más allá del pesar.
1.1.13.	sa tvamagnim svargyamadhyeṣi mr̥tyo prabrūhi tvam śraddadhānāya mahyam . svargalokā amṛtatvaṃ bhajanta etad dvitīyena vṛṇe vareṇa	Tú conoces el fuego que lleva al cielo, Muerte. Explícamelo, ya que tengo fe. En el cielo se goza de inmortalidad. Tal es el segundo don que elijo. <i>[Dijo Yama:]</i>
1.1.14.	pra te bravīmi tadu me nibodha svargyamagniṃ naciketaḥ prajānan . anantalokāptimatho pratiṣṭhāṃ viddhi tvametaṃ nihitaṃ guhāyām	- Te lo explicaré, Nachiketas. Aprende sobre este fuego que lleva al cielo. Sabe que (este fuego) puede conquistar el mundo eterno. Es el sustrato (<i>pratishtha</i>) oculto en lo secreto.
1.1.15.	lokādimagniṃ tamuvāca tasmai yā iṣṭakā yāvatīrvā yathā vā . sa cāpi tatpratyaavadadyathoktaṃ athāsya mr̥tyuḥ punarevāha tuṣṭaḥ	(Entonces Yama) le habló del fuego principio del mundo, de sus ladrillos, cuántos son y cómo disponerlos. Y (Nachiketas) lo repitió tal como se lo explicaron. Satisfecho con él, volvió a hablarle la Muerte.
1.1.16.	tamabravīt prīyamāṇo mahātmā varam tavehādya dadāmi bhūyaḥ . tavaiva nāmnā bhavitā'yamagniḥ sṛṅkāṃ cemāmanekarūpāṃ gṛhāṇa	Así le dijo complacida aquella Gran Alma: - Hoy te doy otro don más. Este fuego será ciertamente llamado como tú. Acepta también esta guirnalda de formas múltiples.
1.1.17.	triṅcīketastrībhiretya sandhim trikarmakṛttarati janmamṛtyū . brahmajajñam devamīḍyaṃ viditvā nicāyyemām śāntimatyantameti	El que (realice) por tres veces el (rito) Nachiketas, instruido por los tres (<i>Vedas</i>), cumple con los tres deberes y trasciende nacimiento y muerte, pues conoce al adorable <i>deva</i> , el conoedor ³ nacido de Brahman, y develándolo, va a la suprema paz.

³ Al dios del fuego, Agni, también se lo llama *Jataveda*, es decir “el que todo lo sabe”

1.1.18.	triṇāciketastrayametadviditvā ya evaṃ vidvāmscinute nāciketam . sa mṛtyupāsān purataḥ praṇodya śokātigo modate svargaloke	El que entienda los tres (<i>Vedas</i>) y (realice) por tres veces el (rito) Nachiketas, arroja lejos de sí el lazo de la muerte y trasciende el pesar, regocijándose en el mundo celestial.
1.1.19.	eṣa te'gnirnaciketaḥ svargyo yamavṛṇīthā dvitīyena vareṇa . etamagniṃ tavaiva pravakśyanti janāsaḥ ṛtīyaṃ varam naciketo vṛṇīṣva	Este es el fuego celestial Nachiketas, que tú elegiste como segundo don. Ciertamente la gente dirá de este fuego que es el tuyo. Elige (ahora) el tercer don, Nachiketas. <i>[Dijo Nachiketas:]</i>
1.1.20.	yeyaṃ prete vicikitsā manuṣyeḥ astīyeke nāyamastīti caike . etadvidyāmanuśiṣṭastvayā'haṃ varāṇāmeṣa varasṛtīyaḥ	- Respecto de los difuntos hay dudas entre los hombres. Algunos dicen: 'Existen', otros 'No existen.' Esto es lo que quisiera saber instruido por ti. De los dones, sea este el tercer don. <i>[Dijo Yama:]</i>
1.1.21.	devairatrāpi vicikitsitaṃ purā na hi suvijñeyamaṇuṣeṣa dharmāḥ . anyam varam naciketo vṛṇīṣva mā moparotsīrati mā sṛjainam	- Desde antiguo, hasta los mismos <i>devas</i> tuvieron dudas en esto, pues no es fácil de comprender su sutil esencia. Escoge otro don, Nachiketas. No me importunes. No me lo exijas. Excúsame de esto. <i>[Dijo Nachiketas:]</i>
1.1.22.	devairatrāpi vicikitsitaṃ kila tvam ca mṛtyo yanna sujñeyamāttha . vaktā cāsya tvāḍṛganyo na labhyo nānyo varastulya etasya kaścit	- Has dicho que hasta los dioses tuvieron dudas en esto pues no es fácil comprenderlo, Muerte. Y no he de conseguir a otro como tú para explicarlo. No hay otro don igual a éste en modo alguno. <i>[Dijo Yama:]</i>
1.1.23.	śatāyuṣaḥ putrapautrānvṛṇīṣvā bahūnpaśan hastihiraṇyamaśvān . bhūmermahadāyatanaṃ vṛṇīṣva svayaṃ ca jīva śarado yāvadicchasi	- Elige hijos y nietos que vivan un siglo, multitud de animales, elefantes, oro y caballos, elige vastas extensiones de tierras y tú mismo vive cuantos años quieras.
1.1.24.	etattulyaṃ yadi manyase varam vṛṇīṣva vittaṃ cirajīvikāṃ ca . mahābhūmau naciketastvamedhi kāmānāṃ tvā kāmabhājaṃ karomi	Si consideras que este es un don igual, elige riquezas y larga vida; Sea tuyo un gran reino, Nachiketas. Yo te haré disfrutar de todos tus deseos.

1.1.25. ye ye kāmā durlabhā martyaloke
sarvān kāmāśchandataḥ prārthayasva .
imā rāmāḥ sarathāḥ satūryā
na hīdṛśā lambhaniyā manuṣyaiḥ .
ābhirmatprattābhiḥ paricārayasva
naciketo maraṇaṃ mā'nuprākśīḥ

1.1.26. śvobhāvā martyasya yadantakaitat
sarvendriyāṇāṃ jarayanti tejaḥ .
api sarvaṃ jīvitamalpameva
tavaiva vāhāstava nṛtyagīte

1.1.27. na vittena tarpaṇīyo manuṣyo
lapsyāmahe vittamadrākśma cettvā .
jīviṣyāmo yāvadīśiṣyasi tvaṃ
varastu me varaṇīyaḥ sa eva

1.1.28. ajīryatāmamṛtānāmupetya
jīryanmartyaḥ kvadhaḥsthaḥ prajānan .
abhidhyāyan varṇaratipramodān
atidīrghe jīvite ko rameta

1.1.29. yasminnidaṃ vicikitsanti mṛtyo
yatsāmparāye mahati brūhi nastat .
yo'yaṃ varo gūḍhamanupraviṣṭo
nānyaṃ tasmānnaciketā vṛṇīte

.. iti kāṭhakopaniṣadi prathamādhyāye prathamā
vallī ..

1.2.1. anyacchreyo'nyadutaiva preyaḥ
te ubhe nānārthe puruṣam sinītaḥ .
tayoḥ śreya ādadānasya sādhu
bhavati hīyate'rthādya u preyo vṛṇīte

Sean cuales fueran los deseos difíciles de obtener en el mundo de los mortales,
pide todos esos deseos según te plazca.
Te doy estas mujeres hermosas, cocheros y músicos
que no lograrían conseguir (otros) hombres,
para que te sirvan, Nachiketas. No me preguntes sobre la muerte.”

[Dijo Nachiketas:]

- Las cosas de los mortales duran hasta mañana,
y agotan el vigor de sus facultades, Acabador.
Hasta una vida entera es bien corta.
Para ti (queden) los carros, para ti las danzas y los cantos.

La riqueza jamás puede hacer feliz al hombre.
¿Gozaremos de la riqueza una vez que te hayamos visto?
Viviremos tanto como tú lo dispongas.
Este pues es el único don que elijo.

¿Qué hombre mortal y decadente de los de aquí abajo,
que tras acercarse a los imperecibles e inmortales entienda,
al observar de cerca los placeres del color y la belleza,
se alegraría de una vida muy larga?

Háblame, Muerte, de ese gran más allá
acerca del cual dudamos.
Nachiketas no elige otro don más que ese,
el que está oculto en el misterio.”

Así (fue) el primer Valli del Primer Adhyaya del Katha Upanishad.

[Dijo Yama:]

- Una cosa es lo bueno –śreyaḥ- y otra lo agradable –preyaḥ-.
Ambos, por diferentes motivos, atan a las personas.
De ellos, si se toma lo bueno, bien.
Pero si se elige lo agradable, se yerra el blanco.

1.2.2.	śreyaśca preyaśca manuṣyametaḥ tau samparītya vivinakti dhīraḥ . śreyo hi dhīro'bhi preyaso vṛñīte preyo mando yogakśemādvṛñīte	Lo bueno y lo agradable se presentan ante el hombre. El sabio los discierne, considerándolos con cuidado. El sabio prefiere lo bueno a lo agradable; el tonto elige lo agradable en su afán de adquirir y preservar – <i>yogakśemā</i> .
1.2.3.	sa tvam priyānpriyarūpānśca kāmān abhidhyāyannaciketo'tyasrākśīḥ . naitāṃ sṛñkāṃ vittamayīmavāpto yasyām majjanti bahavo manuṣyāḥ	Tú, Nachiketas, has mirado de cerca los deseos agradables y los que parecen serlo, y los has rechazado. No has aceptado este dogal de riquezas bajo el que se hundan muchos humanos.
1.2.4.	dūramete viparīte viṣūci avijñā yā ca vidyeti jñātā . vidyābhīpsinaṃ naciketasam manye na tvā kāmā bahavo'lolupanta	Diferentes, opuestas, divergentes (son) la ignorancia y lo que se conoce como sabiduría - <i>vidyā</i> . Pienso que Nachiketas busca la sabiduría, pues no ha codiciado los multiformes deseos.
1.2.5.	avijñāyāmantare vartamānāḥ svayaṃ dhīrāḥ paṇḍitaṃmanyamānāḥ . dandramyamānāḥ pariyanti mūḍhā andhenaiva nīyamānā yathāndhāḥ	Algunos que se creen sabios y eruditos, giran de aquí para allá en ignorancia, recorriendo tortuosos caminos, engañados como ciegos conducidos por ciegos.
1.2.6.	na sāmparāyaḥ pratibhāti bālaṃ pramādyantaṃ vittamohena mūḍham . ayaṃ loko nāsti para iti mānī punaḥ punarvaśamāpadyate me	Para los niños (espirituales), para los desatentos, los engañados por la ilusión de las riquezas, no está claro el destino final. Ellos piensan: 'Este es el mundo. No hay otro.' Y una y otra vez caen en mi poder.
1.2.7.	śravaṇāyāpi bahubhīryo na labhyaḥ śṛṇvanto'pi bahavo yaṃ na vidyuḥ . āścaryo vaktā kuśalo'sya labdhā āścaryo jñātā kuśalānuśiṣṭaḥ	Muchos no consiguen escuchar (instrucción) acerca de esto. Muchos, aún escuchándola, no lo saben. Maravilloso es aquel que puede enseñarlo y hábil quien de él lo obtenga. Maravilloso es el que puede conocerlo cuando se lo enseñan hábilmente.
1.2.8.	na nareṇāvareṇa prokta eṣa suvijñeyo bahudhā cintyamānaḥ . ananyaprokte gatrātra nāsti aṇīyān hyatarkyamaṇupramāṇāt	Declarado por hombres inferiores, no es fácil entender esto pues se lo concibe de muy diversas formas. Pero a menos que otro lo declare, no hay camino hacia allá, pues es inconcebiblemente más sutil que el argumento más sutil.
1.2.9.	naiśā tarkeṇa matirāpaneyā proktānyenaiva sujñānāya preṣṭha . yāṃ tvamāpaḥ satyadhṛtīrbaṭāsi tvāḍṛṇno bhūyānnaciketaḥ praṣṭā	Esta no es esta una idea alcanzable por razonamiento, amigo; sólo enseñada por otro es fácil conocerla. Tú lo has logrado por ser firme en la verdad. Que siempre haya indagadores como tú, Nachiketas.

- 1.2.10. jñāmyahaṃ śevadhīrityanīyaṃ
na hyadhruvaiḥ prāpyate hi dhruvaṃ tat .
tato mayā nāciketaścito'gniḥ
anītyairdravyaiḥ prāptavānasmī nīyam
- 1.2.11. kāmasyāptiṃ jagataḥ pratiṣṭhāṃ
kratorānantyamabhayasya pāraṃ .
stomamahadurgāyaṃ pratiṣṭhāṃ dṛṣṭvā
dhṛtyā dhīro naciketo'tyasrākśiḥ
- 1.2.12. taṃ durdarśaṃ gūḍhamanupraviṣṭaṃ
guhāhitaṃ gahvareṣṭhaṃ purāṇaṃ .
adhyātmayogādhiḡamaṇa devaṃ
matvā dhīro harṣaśokau jahāti
- 1.2.13. etacchrutvā sampariḡṛhya martyaḥ
pravṛhya dharmyamaṇumetaṃāpya .
sa modate modanīyaṃ hi labdhvā
vivṛtaṃ sadma naciketaṣaṃ manye
- 1.2.14. anyatra dharmādanyatrādharmāt
anyatrāsmātkṛtākṛtāt .
anyatra bhūtācca bhavyāccya
yattatpaśyasi tadvada
- 1.2.15. sarve vedā yatpadamāṃananti
tapāmsi sarvāṇi ca yadvadanti .
yadicchinto brahmacaryaṃ caranti
tatte padam sangraheṇa bravīmy
omīyetaṭ
- 1.2.16. etaddhyevākśaraṃ brahma
etaddhyevākśaraṃ paraṃ .
etaddhyevākśaraṃ jñātvā
yo yadicchati tasya tat

Yo sé que los tesoros son impermanentes,
y que no puede alcanzarse Aquello que es estable por medio de lo inestable.
Por eso he dispuesto el fuego de Nachiketas,
y sacrificando lo impermanente, he logrado lo permanente.

El logro de los deseos es el fundamento del universo;
el poder sin fin es la ribera opuesta del temor.
Tú, sagaz Nachiketas, los has rechazado con firmeza,
Habiendo percibido el fundamento digno de gran elogio.

Aquello es difícil de ver; penetra en lo oculto,
reside en lo secreto, y mora en las profundidades.
Por unión mística de nuestra Mismidad –*adhyātmayogā*- con ese Antiguo y
Brillante,

el sabio pensador deja atrás regocijos y pesares.
Oyendo esto y comprendiéndolo, el mortal
que extraiga y conquiste esta esencia sutil,
se regocija pues ha obtenido aquello que es la causa del regocijo.
Pienso que la morada (de Brahman) está abierta para Nachiketas.”

[Dijo Nachiketas:]

- Distinto de lo recto –*dharma*-, distinto de lo incorrecto –*ādharma*-,
distinto de lo que se hace o no se hace en este mundo,
distinto de lo que ha sido y de lo que habrá de ser,
Háblame de Aquello tal cual tú lo contemplas.”

[Dijo Yama:]

- Esa meta final que glorifican todos los *Vedas*,
que proclaman todas las austeridades,
la meta que desean los que practican la vida de santidad - *brahmacaryaṃ*
te la declaro resumidamente: es el OM.

Esta sílaba es Brahman,
Esta sílaba es lo Supremo,
Del que conozca a esta sílaba,
Suyo será Aquello que desea.

1.2.17.	etadāmbanam śreṣṭham etadāmbanam param . etadāmbanam jñātvā brahmaloke mahīyate	Es el óptimo soporte, Es el soporte supremo. El que conozca a este soporte, Es engrandecido en el Paraíso – <i>brahmaloka-</i>
1.2.18.	na jāyate mriyate vā vipāscin nāyaṃ kutaścinna babhūva kaścit . ajo nityaḥ śāśvato'yaṃ purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre	El Conocedor no nace ni muere, No ha venido de lugar alguno ni se ha convertido en un alguien. Es nonato – <i>ajah-</i> , eterno – <i>nityah-</i> , perdurable – <i>śāśvataḥ</i> y primigenio – <i>purāṇaḥ</i> , Y no es matado aunque se mate al cuerpo.
1.2.19.	hantā cenmanyate hantum hataścenmanyate hatam . ubhau tau na vijānīto nāyam hanti na hanyate	Si el matador piensa que mata, O el matado se considera matado, Ninguno de los dos entiende. Aquello no mata ni es matado.
1.2.20.	aṇoraṇīyānmahato mahīyān ātmā'sya jantornihito guhāyām . tamakratuḥ paśyati vītaśoko dhātuprasādānmahimānamātmanaḥ	Más sutil que lo sutil, más grande que lo grande, Es esa Mismidad – <i>ātmā-</i> oculta en el corazón de todo lo que nace. El que está libre de deseos, se libra de pesares, y mediante la tranquilidad interior contempla en sí mismo – <i>ātman-</i> esa grandeza.
1.2.21.	āsīno dūraṃ vrajati śayāno yāti sarvataḥ . kastaṃ madāmadam devaṃ madanyo jñātumarhati	Sentado, viaja muy lejos; Acostado, llega a todas partes. ¿Quién si no yo puede conocer a ese luminoso (<i>Atman</i>) que es el gozo y lo que está más allá del gozo?
1.2.22.	aśarīram śarīreṣvan. .avastheṣvavasthitam . mahāntaṃ vibhumātmānaṃ matvā dhīro na śocati	Concienciando al incorpóreo – <i>aśarīram-</i> entre los corpóreos, Al estable entre lo inestable, A la grande, omnipenetrante Mismidad el sabio no se apesadumbra.
1.2.23.	nāyamātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena . yamevaiṣa vṛṇute tena labhyaḥ tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanum svām	La Mismidad no puede obtenerse a través de la instrucción, ni por la capacidad intelectual, ni por mucho escuchar [los textos sagrados]. Sólo ha de lograrlo aquél que la elija A ese tal, su Mismidad se le revela en su propia forma.
1.2.24.	nāvirato duścāritān. .nāśānto nāsamāhitaḥ . nāśāntamānaso vā'pi prajñānenainamāpnuyāt	Ni el que no haya abandonado la mala conducta, Ni el que no sea pacífico – <i>śāntaḥ-</i> , ni el que no sea concentrado – <i>samāhitaḥ-</i> , Ni tampoco el que no sea de mente plácida <i>śāntamānasaḥ</i> , Pueden obtenerla mediante la sabiduría – <i>prajñā-</i> .

1.2.25. yasyā brahma ca kśātram ca
ubhe bhavata odanaḥ .
mṛtyuryasyopasecanaṃ
ka itthā veda yatra saḥ

iti kāthakopaniṣadi prathamādhyāye dvitīyā vallī ..

1.3.1. ṛtaṃ pibantau sukṛtasya loke
guhāṃ praviṣṭau parame parārdhe .
chāyātapau brahmavido vadanti
pañcāgnayo ye ca triṇāciketāḥ

1.3.2. yaḥ seturījānānāmākśaram brahma yat param
abhayaṃ titīrṣatāṃ pāram
nāciketam śakemahi

1.3.3. ātmānam rathitaṃ vidhi
śarīram rathameva tu .
buddhiṃ tu sārathiṃ vidhi
manaḥ pragrahameva ca

1.3.4. indriyāṇi hayānāhur
viśayām steṣu gocarān
ātmendriyamanoyuktaṃ
bhoktetyāhurmanīṣiṇaḥ

1.3.5. yastvavijñānavānbhavaty.
.ayuktena manasā sadā .
tasyendriyāṇyavaśyāni
duṣṭāśvā iva sāratheḥ

1.3.6. yastu vijñānavānbhavati
yuktena manasā sadā .
tasyendriyāṇi vaśyāni
sadaśvā iva sāratheḥ

1.3.7. yastvavijñānavānbhavaty.
.amanaskaḥ sadā'śuciḥ .
na sa tatpadamāpnoti
sansāram cādhigacchati

Aquello para quien Brahmines y Kshatriyas
son como un plato de arroz,
Y la muerte no más que un condimento,
¿Quién sabe dónde está?"

Así (fue) el segundo Valli del primer Adhyaya del Katha Upanishad.

- Hay dos que beben la justicia en el mundo de las buenas acciones,
Ambos ocultos en lo secreto, y en el altísimo más allá.
Sombra y luz los llaman los conocedores de Brahman,
los que (poseen los) cinco fuegos y el triple fuego de Nachiketas.

Que para llegar a la orilla al otro lado del temor podamos gobernar el fuego
Nachiketas, puente hacia el supremo e imperecedero Brahman para los
que hacen sacrificios.

Sabe que nuestra Mismidad es la dueña de un carro,
Y que el cuerpo es ese carro,
Sabe que el Entendimiento – *buddhiṃ*- es el cochero,
Y que la mente - *manaḥ* - es apenas las riendas.

Dicen que las facultades – *indriyā-* son los corceles,
Los objetos respectivos - *viśayā-* el camino
A nuestra Mismidad unida con el cuerpo, las facultades y la mente,
los sabios la llaman 'el gozador'.

En los que carecen de discernimiento,
(y son) de mente siempre indisciplinada -*ayuktaḥ*,
Sus facultades son como caballos indómitos
que no obedecen al cochero.

Pero en los poseedores de discernimiento,
(que son) de mente siempre disciplinada,
sus facultades son como caballos nobles,
que obedecen al cochero.

Los que carecen de discernimiento,
(que son) desatentos y siempre impuros,
nunca alcanzan la meta,
y regresan a esta existencia transmigratoria – *sansāram-*

1.3.8.	yastu vijñānavānbhavati samanaskaḥ sadā śuciḥ . sa tu tatpadamāpnoti yasmādbhūyo na jāyate	Pero los poseedores de discernimiento, (que son) atentos y siempre puros, alcanzan la meta, por lo que no vuelven a nacer.
1.3.9.	vijñānasārathiryastu manaḥ pragrahavānnaraḥ . so'dhvanaḥ pāramāpnoti tadviṣṇoḥ paramaṃ padam	El hombre que tenga al discernimiento por cochero, y que controle las riendas de la mente, llega al final del viaje, la posición suprema de Vishnu.
1.3.10.	indriyebhyaḥ parā hyarthā arthebhyasca paraṃ manaḥ . manasastu parā buddhir buddherātmā mahānparaḥ	Por encima de las facultades están sus objetos; por encima de los objetos está la mente. Por encima de la mente está el entendimiento, Por encima del entendimiento está <i>mahāt</i> (la mente universal).
1.3.11.	mahataḥ paramavyaktam avyaktātpuruṣaḥ paraḥ . puruṣānna paraṃ kincit sā kāṣṭhā sā parā gatiḥ	Por encima de <i>Mahat</i> , está lo inmanifestado - <i>avyaktam</i> , ⁴ por encima de lo inmanifestado está el Espíritu - <i>puruṣaḥ</i> . Por encima del Espíritu no hay nada: Es el fin, es la meta final.
1.3.12.	eṣa sarveṣu bhūteṣu gūḍho'tmā na prakāśate . drśyate tvagryayā buddhyā sūksmayā sūksmadarśibhiḥ	La Mismidad de todos los seres está oculta y no se deja ver. La ven los que ven las cosas sutiles, gracias a su entendimiento aguzado y sutil.
1.3.13.	yacchedvānmanasī prājñas tadyacchejjñāna ātmani . jñānamātmāni mahati niyacchet tadyacchecchānta ātmani	Sumerja el hombre inteligente la palabra en la mente y la mente en el intelecto - <i>jñāna</i> , al intelecto en <i>mahat</i> (la mente universal) y a ésta en la siempre pacífica Mismidad.
1.3.14.	uttiṣṭhata jāgrata prāpya varānnibodhata . kśurasya dhārā niśitā duratyayā durgam pathastatkavayo vadanti	¡Levántate, despiértate, Acércate a los grandes y aprende! Pues filosofo como el borde de una navaja, difícil de cruzar y áspero es el sendero, dicen los poetas-videntes
1.3.15.	aśabdamaṣpaṣamarūpamavyayaṃ tathā'rasaṃ nityamagandhavacca yat . anādyanantaṃ mahataḥ paraṃ dhruvaṃ nicāyya tanmṛtyumukhāt pramucyate	Sin sonido, sin textura, sin forma, sin variación, Es Aquello sin sabor, eterno, sin aroma, Sin principio ni fin, superior a <i>mahat</i> , estable. ¡Disciérnelo! Así te librarás de las fauces de la muerte.

⁴ Aquí lo Inmanifestado designa a la Materia Primordial, *Prakṛiti* o *Pradhana*.

1.3.16. nāciketamupākhyānaṃ
mṛtyuproktam sanātanam .
uktvā śrutvā ca medhāvī
brahmaloke mahīyate

1.3.17. ya imaṃ paramaṃ guhyaṃ
śrāvayed brahmasansadi .
prayataḥ śrāddhakāle vā
tadānantyāya kalpate .
tadānantyāya kalpata iti

iti kāṭhakopaniṣadi prathamādhyāye tṛtīyā vallī ..

2.1.1. parāñci khāni vyatṛṇat svayambhūḥ
tasmātparāñpaśyati nāntarātman .
kaściddhīraḥ pratyagātmānamaikśat
āvṛttacakśuramṛtatvamicchan

2.1.2. parācaḥ kāmānanuyanti bālāḥ
te mṛtyoryanti vitatasya pāśam .
atha dhīrāṃ amṛtatvaṃ viditvā
dhruvamadhruveṣviha na prārthayante

2.1.3. yena rūpaṃ rasaṃ gandhaṃ
śabdān sparśāmśca maithunān .
etenaiva vijānāti
kimatra pariśiṣyate .
etadvai tat

Esta es historia de Nachiketas,
la eterna enseñanza de la Muerte.
Al relatarla y escucharla, los sabios
son engrandecidos en el Paraíso – *brahmaloka*

El autocontrolado que esté instruido en este supremo misterio
y lo recite en una reunión de brahmines
o en el funeral de un difunto,
obtiene por recompensa lo infinito,
sí, obtiene por recompensa lo infinito.

Así (fue) el tercer Valli del primer Adhyaya del Katha Upanishad.

- El Autoexistente perforó los orificios hacia fuera;
Por eso se mira hacia fuera, y no hacia el interior de sí mismo.
Apenas algunos sabios cierran sus ojos
en busca de la inmortalidad y se ven a sí mismos.

Los niños (espirituales) van en pos de placeres
y caen en las extensas trampas de la muerte.
Pero los sabios que saben de la inmortalidad,
no buscan lo estable entre las inestables cosas de este mundo.

Es por Aquello que se disciernen
formas, sabores, aromas,
sonidos, texturas y placeres sexuales.
¿Qué otra cosa queda (que Aquello no conozca)?
Esto es Aquello que buscas.

2.1.4.	svapnāntaṃ jāgaritāntaṃ cobhau yenānupaśyati . mahāntaṃ vibhumātmānaṃ matvā dhīro na śocati
2.1.5.	ya imaṃ madhvadaṃ veda ātmānaṃ jīvamantikāt . īśānaṃ bhūtabhavyasya na tato vijugupsate . etadvai tat
2.1.6.	yaḥ pūrvaṃ tapaso jātam adbhyaḥ pūrvamajāyata . guhāṃ praviśya tiṣṭhantaṃ yo bhūtebhirvyapaśyat . etadvai tat
2.1.7.	yā prāṇena saṃbhavaty aditirdevatāmāyī . guhāṃ praviśya tiṣṭhantīm yā bhūtebhirvyajāyata . etadvai tat
2.1.8.	araṇyornihito jātavedā garbha iva subhṛto garbhiṇībhiḥ . dive dive idyo jāgrvadbhi. .haviṣmadbhirmanuṣyebhiragniḥ . etadvai tat
2.1.9.	yataścodeti sūryo. .astaṃ yatra ca gacchati . taṃ devāḥ sarve arpitās tadu nātyeti kaścana . etadvai tat

Es Aquello por quien se perciben ambos
el estado onírico –*svapnā*- y el estado vigílico –*jāgaritā*,
Al comprender la grandeza y omnipresencia de su Mismidad,
los sabios no se apesadumbran.

Aquel que conozca a esa Mismidad,
siempre tan cercana al *jīva*⁵ libador de mieles,
Señora de lo que ha sido y de lo que ha de ser,
No se aparta de ella.
Esto es Aquello que buscas.

El primer nacido⁶, el Asceta,
el nacido antes que las aguas,
luego de entrar en lo secreto de las existencias
a las que observa, allí reside.
Esto es Aquello que buscas.

La que se originó con la vida,
La infinita –*aditi*-, el alma de los dioses,
luego de entrar en lo secreto de las existencias
junto a las que nació, allí reside.
Esto es Aquello que buscas.

El omnisciente Fuego que en los leños está oculto
Como el embrión bien nutrido en la gestante,
Es digno de ser adorado día a día
con ofrendas por los hombres despiertos.
Esto es Aquello que buscas.

Ese de quien surge el sol
y a quien regresa,
en quien están suspendidos todos los *devas*.
Y que nadie puede atravesar,
Esto es Aquello que buscas.

⁵ El ser empírico.

⁶ Brahmá, el Creador, (conocido también como Hiranyagarbha) es el primer ser nacido en cada ciclo del mundo.

- 2.1.10. yadeveha yatadamutra
yadamutra tadanviha .
mṛtyoḥ sa mṛtyumāpnoti
ya iha nāneva paśyati
- 2.1.11. Manasaivedamāptavyam
neha nānā'sti kincana .
mṛtyoḥ sa mṛtyum gacchati
ya iha nāneva paśyati
- 2.1.12. aṅguṣṭhamātraḥ puruṣo
madhya ātmani tiṣṭhati .
īśānaḥ bhūtabhavyasya
na tato vijugupsate .
etadvai tat
- 2.1.13. aṅguṣṭhamātraḥ puruṣo
jyotirivādhūmakah
īśāno bhūtabhavyasya
sa evādyā sa u śvaḥ .
etadvai tat
- 2.1.14. yathodakam durge vṛṣṭam
parvateṣu vidhāvati .
evam dharmān pṛthak paśyans.
tānevānuvidhāvati
- 2.1.15. yathodakam śuddhe śuddhamā
sikṭam tādrgeva bhavati .
evam munervijānata
ātmā bhavati gautama

iti kāṭhakoṇiṣadi dvitīyādhyāye prathamā vallī ..

Lo que está aquí, está por cierto allí.
Lo que está allí, también eso está aquí.
El que aquí percibe diferencias,
Cosecha muerte tras muerte.

Mediante la mente hay que entender
que no hay aquí diferencia alguna.
El que aquí percibe diferencias,
Va de muerte en muerte.

El espíritu que reside en el centro del cuerpo –*ātma*-
es del tamaño de un pulgar.
Es Señor –*īśā*- de lo que ha sido y lo que ha de ser,
No hemos de apartarnos de Él.
Esto es Aquello que buscas.

El espíritu semejante a una llama sin humo,
es del tamaño de un pulgar.
Es señor de lo que ha sido y lo que ha de ser,
Sólo Él esta hoy, y mañana (también).
Esto es Aquello que buscas.

Como el agua al llover sobre las montañas
Se dispersa al descender por los cerros,
Así el hombre que ve diversidad en la naturaleza (de las cosas),
se dispersa al perseguirlas.

Como el agua pura vertida en agua pura
así se queda,
así está en su Mismidad
el sabio silencioso y discernidor, Gautama.

Así (fue) el primer Valli del segundo Adhyaya del Katha Upanishad.

2.2.1.	Puramekādaśadvāram ajasyāvakraçetasah . anuṣṭhāya na śocati vimuktaśca vimucyate . etadvai tat	- Hay una ciudad de once puertas que es del no-nacido (<i>Atman</i>)de conciencia no distorsionada. El que medita en ello ya no se apesadumbra y su liberación es (verdadera) libertad. Esto es Aquello que buscas.
2.2.2.	hamsah śuciṣadvasurāntarikśasad hotā vediṣadatithirduroṇasat . nṛṣadvarasadṛtasadvyomasad abjā gojā ṛtajā adrijā ṛtaṃ bṛhat	Es el Cisne - <i>hamsah</i> - en el cielo, el <i>vasu</i> ⁷ en la atmósfera, el sacerdote ante el altar, el huésped en la casa, Habita en los hombres, en los grandes, en la verdad, en el firmamento; Nace en las aguas, en la tierra, en el sacrificio, en las montañas. Es el Verdadero y el Vasto.
2.2.3.	ūrdhvaṃ prāṇamunnayaty apānaṃ pratyagasyati . madhye vāmanamāsīnaṃ viśve devā upāsate	Hacia arriba conduce la exhalación, Hacia abajo vierte la inhalación. A este enano – <i>vāmana</i> - sentado en el centro Reverencian todos los <i>devas</i> .
2.2.4.	asya visransamānasya śarīrasthasya dehinaḥ . dehādvimucyamānasya kimatra pariśiṣyate . etadvai tat	Cuando el encarnado (ser) - <i>dehinaḥ</i> se desliza fuera del cuerpo y queda desligado, ¿qué es lo que permanece? Esto es Aquello que buscas.
2.2.5.	na prāṇena nāpānena martyo jīvati kaścana . itareṇa tu jīvanti yasminnetāvupāśritau	No es por la exhalación ni por la inhalación que vive mortal alguno. Vive por otro algo, del que dependen aquellas dos.
2.2.6.	hanta ta idaṃ pravakśyāmi guhyaṃ brahma sanātanam . yathā ca maraṇaṃ prāpya ātmā bhavati gautama	Mira, Gautama, voy a declararte este misterio eterno de Brahman, Y qué es de nuestra Mismidad – <i>ātmā</i> - cuando a uno lo alcanza la muerte.

⁷ Los *Vasus* son las divinidades que controlan la atmósfera.

2.2.7.	yonimanye prapadyante śārīratvāya dehinaḥ . sthāṇumanye'nusanyanti yathākarma yathāśrutam
2.2.8.	ya eṣa supteṣu jāgarti kāmam kāmam puruṣo nirmimāṇaḥ . tadeva śukraṃ tadbrahma tedeṽmṛtamucyate . tasmimllokāḥ śrītāḥ sarve tadu nātyeti kaścana . etadvai tat
2.2.9.	agniryathaiko bhuvanam praviṣṭo rūpaṃ rūpaṃ pratirūpo babhūva . ekastathā sarvabhūtāntarātmā rūpaṃ rūpaṃ pratirūpo bahiṣca
2.2.10.	vāyuryathaiko bhuvanam praviṣṭo rūpaṃ rūpaṃ pratirūpo babhūva . ekastathā sarvabhūtāntarātmā rūpaṃ rūpaṃ pratirūpo bahiṣca
2.2.11.	sūryo yathā sarvalokasya cakṣuḥ na lipyate cākṣuṣairbāhyadoṣaiḥ . ekastathā sarvabhūtāntarātma na lipyate lokaduḥkhena bāhyaḥ
2.2.12.	eko vaśī sarvabhūtāntarātmā ekaṃ rūpaṃ bahudhā yaḥ karoti . tamātmasthaṃ ye'nupaśyanti dhīrāḥ teṣāṃ sukhaṃ śāśvataṃ netareṣāṃ
2.2.13.	nityo'nityānāṃ cetanaścetanānāṃ eko bahūnāṃ yo vidadhāti kāmān . tamātmasthaṃ ye'nupaśyanti dhīrāḥ teṣāṃ śāntiḥ śāśvatī netareṣāṃ

Algunos regresan al vientre
para encarnar en otro cuerpo.
Otros alcanzan el (estado) Inamovible,
De acuerdo con sus acciones –*karma*-, y de acuerdo con su instrucción.

Aquello que vela en los que duermen,
El espíritu – *puruṣa*- que forma un deseable (cuerpo) tras otro,
Ese es el resplandeciente – *śukraṃ*⁸ ese es Brahman,
ese mismo es el que llaman inmortal.
Sobre Aquello descansan todos los mundos.
Nadie va más allá.
Esto es Aquello que buscas.

Así como un único fuego ha entrado en el mundo
y se adapta a la forma de cada objeto,
Así la única Mismidad de todas las existencias
se adapta a la forma de cada objeto, y (aún así se mantiene) exterior.

Así como un único viento ha entrado en el mundo
y se adapta a la forma de cada objeto,
Así la única Mismidad de todas las existencias
se adapta a la forma de cada objeto y (aún así se mantiene) exterior.

Así como el Sol, el Ojo del mundo entero
no es empañado por las imperfecciones externas del ojo,
Así la única Mismidad de todas las existencias
no es empañada por el pesar del mundo, y (le es) externa.

Hay un único Controlador interior, la Mismidad de todas las existencias,
que hace multiplicar su única forma.
Del sabio que lo contempla residente en su Mismidad
es la felicidad perdurable, y no de otros.

Eterno entre lo impermanente, conciencia de lo conciente,
siendo Uno otorga los deseos de muchos.
Del sabio que lo contempla residente en su Mismidad
es la paz perdurable, y no de otros.

⁸ El lucero, nombre del planeta Venus.

2.2.14. tadetaditi manyante.
anirdeśyaṃ paramaṃ sukham .
kathaṃ nu tadvijānīyāṃ
kimu bhāti vibhāti vā

2.2.15. na tatra sūryo bhāti na candratāraḥ
nemā vidyuto bhānti kuto 'yamagniḥ .
tameva bhāntamanubhāti sarvaṃ
tasya bhāsā sarvamidaṃ vibhāti

iti kāṭhōpaniṣadi dvitīyādhyāye dvitīyā vallī

2.3.1. ūrdhvamūlo 'vāksākha
eṣo 'śvatthaḥ sanātanaḥ .
tadeva śukraṃ tadbrahma tadevāmṛtamucyate .
tasmimllokāḥ śrītāḥ sarve
tadu nātyeti kaścana .
etadvai tat

2.3.2. yadidaṃ kiṃ ca jagat sarvaṃ prāṇa ejati niḥśrtam .
mahadbhayaṃ vajramudyataṃ ya
etadviduramṛtāste bhavanti

2.3.3. bhayādasyāgnistapati
bhayāttapati sūryaḥ .
bhayādindraśca vāyuśca
mṛtyurdhāvati pañcamaḥ

2.3.4. iha cedaśakaboddhuṃ
prākśarīrasya visrasaḥ .
tataḥ sargeṣu lokeṣu
śarīratvāya kalpate

Ellos (solamente) piensan 'Aquello es esto'
La suprema felicidad no se puede describir.
¿Cómo pues he de discernirla?
¿Es autoluminosa o brilla por reflejo?

Allí no brilla el sol, ni la luna o las estrellas,
No brilla allí el relámpago. ¡Cuánto menos este fuego!
Ciertamente, todo resplandece por el resplandor de Aquello,
Su luz se refleja en todo esto.

Así (fue) el segundo Valli del segundo Adhyaya del Katha upanishad.

- Es el eterno *śvatthaḥ*⁹,
con las raíces hacia arriba y las ramas hacia abajo.
Ese es el que llaman verdaderamente el inmortal,
resplandeciente Brahman.
Sobre Aquello descansan todos los mundos.
Nadie va más allá.
Esto es Aquello que buscas.
Este entero mundo, y cualquier cosa de las de aquí se mueve por el *prāṇa* y
de él deriva.
Es magno sobrecogimiento, un rayo a punto de caer.
Los que esto sepan se vuelven inmortales.
Por temor a él calienta el fuego,
por temor a él calienta el sol.
Por temor a él marchan veloces
Indra, Vayu y Mṛityu¹⁰, el quinto.
Si no se lo puede percibir aquí
antes de que el cuerpo se disgregue,
uno se hace acreedor a la existencia corpórea
en los mundos creados.

⁹ Ver BG 15:1-4, y Tait.Up 2.8.1

¹⁰ El mismo dios Yama, la Muerte.

2.3.5.	yathā'darśe tathā'tmani yathā svapne tathā piṭṛloke yathā'psu parīva dadṛśe tathā gandharvaloke chāyātapayoriva brahmaloke	En uno mismo se lo ve como en un espejo; En el mundo de los <i>Pitris</i> – <i>piṭṛloka</i> - como en un sueño; En el mundo de los <i>Gandharvas</i> - <i>gandharvaloka</i> - como bajo el agua; En el mundo de Brahmá – <i>brahmaloka</i> -, como sombra y luz.
2.3.6.	indriyānām pṛthagbhāvam udayāstamayau ca yat . pṛthagutpadyamānānām matvā dhīro na śocati	Las facultades <i>indriyā</i> de naturaleza separativa nacen y decaen. El sabio no se apesadumbra, pues comprende que son productos de la separatividad.
2.3.7.	indriyebhyaḥ paraṃ mano manasaḥ sattvamuttamam . sattvādadhī mahānātmā mahato'vyaktamuttamam	Superior a las facultades es la mente; Superior a la mente es intelecto - <i>sattva</i> ; Por encima del intelecto está <i>mahat</i> (la mente universal); Por encima de <i>mahat</i> está lo Inmanifestado.
2.3.8.	avyaktāttu paraḥ puruṣo vyāpako'liṅga eva ca . yaṃ jñātvā mucyate jantur amṛtatvaṃ ca gacchati	Más alto que lo Inmanifestado está el Espíritu - <i>puruṣa</i> , omnipenetrante y sin señal indicadora alguna. Al conocerlo, el (ser) nacido se libera Y marcha a la inmortalidad.
2.3.9.	na sandṛśe tiṣṭhati rūpamasya na cakṣuṣā paśyati kaścanainam . hrdā manīṣā manasā'bhiklṛpto ya etadviduramṛtāste bhavanti	Su forma no está a la vista, Nadie jamás lo ve con los ojos. Se lo capta con el corazón, con el pensamiento, con la mente. Los que saben esto se vuelven inmortales.
2.3.10.	yadā pañcāvatiṣṭhante jñānāni manasā saha . buddhiśca na viceṣṭate tāmāhuḥ paramām gatim	Cuando se detienen los cinco (instrumentos) de conocimiento junto con la mente, y cuando no oscila el discernimiento, a ese estado se lo considera supremo.
2.3.11.	tām yogamiti manyante sthirāmindriyadhāraṇām . apramattastadā bhavati yogo hi prabhavāpyayau	Opinan que es <i>yoga</i> la firmeza del control – <i>dhāraṇā</i> - de las facultades. Pues el <i>yoga</i> consiste en estar atento al surgimiento y descenso (de los pensamientos).
2.3.12.	naiva vācā na manasā prāptuṃ śakyo na cakṣuṣā . astīti bruvato'nyatra katham tadupalabhyate	No puede ser obtenido por la palabra ni por la mente ni por la vista; ¿Cómo puede ser comprendido, salvo por el que (sólo) dice 'Es'?
2.3.13.	astītyevopalabdavyas tattvabhāvena cobhayoḥ . astītyevopalabdhasya tattvabhāvaḥ prasīdati	Hay que captarlo como 'El que es' y a la vez en su naturaleza esencial - <i>bhāvaḥ</i> . Habiéndolo captado como 'El que es', su naturaleza esencial nos atrae.

- 2.3.14. yadā sarve pramucyante
kāmā ye'sya hṛdi śritāḥ .
atha martyo'mṛto bhava-/
tyatra brahma samaśnute
- 2.3.15. yathā sarve prabhidante
hṛdayasyeha granthayaḥ .
atha martyo'mṛtobhavati
etāvaddhyanusāsanam
- 2.3.16. śataṃ caikā caṃ hṛdayasya nāḍyaḥ
tāsāṃ mūrdhānamabhiniḥśṛtaikā .
tayordhvamāyannamṛtatvameti
viṣvaññanyā utkramaṇe bhavanti
- 2.3.17. aṅguṣṭhamātraḥ puruṣo'ntarātmā
sadā janānāṃ hṛdaye sanniviṣṭaḥ .
taṃ svāccharīrātpravṛhenmuñjādiveṣīkām
dhairyeṇa .
taṃ vidyācchukramamṛtaṃ
taṃ vidyācchukramamṛtamiti
- 2.3.18. mṛtyuproktāṃ naciketo'tha labdhvā
vidyāmetāṃ yogavidhiṃ ca kṛtsnam .
brahmaṃprāpto virajo'bhūdvimṛtyuḥ
anyo'pyevaṃ yo vidadhyātmameva

iti kāṭhakopaniṣadi dvitīyādhyāye tṛtīyā vallī .

Cuando se libera de todos los deseos
que se cobijan en el corazón,
el mortal deviene inmortal,
y alcanza a Brahman aquí (mismo).

Cuando aquí (mismo) se cortan
los nudos del corazón,
Entonces el mortal deviene inmortal.
En esto y nada más consisten las enseñanzas (de las escrituras).

Ciento un *nāḍī*¹¹ hay en el corazón;
Uno de ellos va hasta la coronilla.
Ascendiendo por éste, se va a la inmortalidad;
Saliendo por los otros, uno se convierte en toda suerte de condiciones.

El espíritu, del tamaño de un pulgar, es la interna Mismidad,
siempre posada en el corazón de los (seres) nacidos.
Has de extraerlo de tu cuerpo con paciencia, como a la médula del pasto
muñjā.
Hay que saber que Aquello es resplandeciente e inmortal, sí,
Hay que saber que Aquello es resplandeciente e inmortal.”

Así pues Nachiketas, habiendo logrado este conocimiento enseñado por
la Muerte
y la totalidad de las artes del *yoga*,
alcanzó a Brahman, y quedó libre de las pasiones y de la muerte,
y así será con cualquier otro que sepa acerca de su Mismidad.

Así (fue) el tercer Valli del segundo Adhyaya del Katha Upanishad.

¹¹ Canales sutiles.

aum saha nāvavatu .
saha nau bhunaktu .
saha vīryaṃ karavāvahai .
tejasvināvadhītamastu
mā vidviṣāvahai

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ..

Om. Que Él juntamente nos proteja
Que Él juntamente nos beneficie,
Que juntos podamos hacernos de fuerza y hombría
Que nuestro estudio esté para nosotros lleno de luz
Que no nos odiamos jamás.

OM, paz, paz, paz